



CHAPITRE 163

Loi de l'assurance-hospitalisation

Interprétation:

« ministre »;

« règlement »;

« services assurés ».

1. Dans la présente loi:

a) « ministre » désigne le ministre de la santé;

b) « règlement » signifie un règlement fait en vertu de la présente loi;

c) « services assurés » signifie des services hospitaliers définis comme tels par règlement. 9-10 Eliz. II, c. 78, a. 2.

Contrats autorisés.

2. Il est loisible au ministre de conclure avec tout hôpital un contrat, aux conditions établies par le lieutenant-gouverneur en conseil, en vue de fournir aux résidents de cette province et à toutes autres personnes assurées des services hospitaliers assurés gratuitement selon des modalités uniformes. Tel contrat devra pourvoir à des paiements par le ministre à l'hôpital en rapport avec le coût des services assurés fournis. 9-10 Eliz. II, c. 78, a. 3 (*partie*).

Hôpital privé.

3. Le ministre peut également, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure un contrat avec tout hôpital privé tel que défini par la Loi des hôpitaux privés (chap. 217), en vue de fournir de tels services à des taux forfaitaires. 9-10 Eliz. II, c. 78, a. 3 (*partie*).

« Hôpital ».

4. Le mot « hôpital » dans l'article ci-dessus inclut des établissements auxiliaires mais ne comprend:

a) aucun hôpital ou sanatorium antituberculeux;

CHAPTER 163

Hospital Insurance Act

Interpretation:

“Minister”;

“regulation”;

“insured services”.

1. In this act:

(a) “Minister” means the Minister of Health;

(b) “regulation” means a regulation made under this act;

(c) “insured services” means hospital services defined as such by regulation. 9-10 Eliz. II, c. 78, s. 2.

2. The Minister may make with any hospital a contract, on such conditions as are established by the Lieutenant-Governor in Council, for the furnishing to residents of this Province and to all other insured persons of insured hospital services without charge upon uniform terms and conditions. Such contract shall provide for payments by the Minister to the hospital in respect of the cost of the insured services furnished. 9-10 Eliz. II, c. 78, s. 3. (*part*).

Contracts authorized.

3. The Minister may also, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, make with any hospital being a private hospital within the meaning of the Private Hospitals Act (Chap. 217) a contract for the furnishing of such services at contractual rates. 9-10 Eliz. II, c. 78, s. 3 (*part*).

Private hospital.

4. The word “hospital” in the preceding section includes auxiliary facilities but does not include:

“Hospital”.

(a) a tuberculosis hospital or sanatorium;

- b)* aucun hôpital ou institution pour les personnes atteintes d'une maladie mentale; ni
- c)* aucune maison de repos dite « nursing home », maison pour vieillards, infirmerie ou autre institution ayant pour objet de fournir des soins de garde. 9-10 Eliz. II, c. 78, a. 4.
- Ententes autorisées.** **5.** Le ministre est autorisé, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, à conclure avec le ministre de la Santé nationale et du Bien-Être social du Canada, une entente prévoyant le paiement, par le Canada à la Province, de contributions au coût de services assurés fournis aux frais de la Province suivant la présente loi.
- Contenu.** Cette entente devra prévoir le paiement par la Province des services assurés fournis à ses résidents par des hôpitaux du gouvernement du Canada ou d'autres provinces dans les cas où ils y auront droit. 9-10 Eliz. II, c. 78, a. 5.
- Dépenses.** **6.** Les sommes dues aux termes des contrats et accords prévus par la présente loi sont payables sur les deniers votés à cette fin par la Législature. 9-10 Eliz. II, c. 78, a. 6.
- Règlements.** **7.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut par règlement conforme aux dispositions ci-dessus:
- a)* établir le plan d'exécution de la présente loi;
- b)* déterminer quels sont les résidents de la province, les services assurés à leur être fournis et les autres personnes assurées;
- c)* régler les conditions des contrats à être conclus avec les hôpitaux y compris notamment les normes qui devront y être maintenues, la surveillance qui y sera exercée, l'admission et la sortie des patients, les registres et comptes qui seront tenus, l'inspection et la vérification qui seront faites;
- d)* statuer sur toute autre matière requise pour la mise à exécution de la présente loi ou d'un accord. 9-10 Eliz. II, c. 78, a. 7.
- Entrée en vigueur.** **8.** Tout règlement entre en vigueur à compter de sa publication dans la *Gazette officielle de Québec* ou de la date non antérieure
- b)* a hospital or institution for the mentally ill; or
- c)* a nursing home, a home for the aged, an infirmary or other institution the purpose of which is the provision of custodial care. 9-10 Eliz. II, c. 78, s. 4.
- 5.** The Minister, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may enter into an agreement with the Minister of National Health and Welfare of Canada to provide for the payment by Canada to the Province of contributions to the cost of insured services furnished at the expense of the Province pursuant to this act.
- Such agreement shall provide for payment by the Province for insured services furnished to its residents who are eligible therefor by hospitals of the Government of Canada or of other provinces. 9-10 Eliz. II, c. 78, s. 5.
- 6.** The sums due under the contracts and agreements provided for by this act shall be payable out of the moneys appropriated by the Legislature for such purposes. 9-10 Eliz. II, c. 78, s. 6.
- 7.** The Lieutenant-Governor in Council, by regulation in conformity with the foregoing provisions, may:
- (a)* establish the plan for the carrying out of this act;
- (b)* define residents of the Province, the insured services to be furnished to them and the other insured persons;
- (c)* determine the conditions of the contracts to be made with the hospitals including especially the standards to be maintained and the supervision to be exercised therein, the admission and discharge of patients, the records and accounts to be kept, the inspection and audit to be made;
- (d)* rule upon any other matter requisite for the carrying out of this act or of an agreement. 9-10 Eliz. II, c. 78, s. 7.
- 8.** Every regulation shall come into force upon its publication in the *Quebec Official Gazette* or on such date, not earlier

rieure à cette publication qui y est fixée. 9-10 Eliz. II, c. 78, a. 8.

than such publication, as is fixed in the regulation. 9-10 Eliz. II, c. 78, s. 8.

Subrogation.

9. 1. Sa Majesté la Reine du droit de la province est de plein droit subrogée au recours de toute personne assurée contre un tiers jusqu'à concurrence du coût de tous services assurés fournis à la suite d'une blessure causée par la faute de ce tiers.

9. (1) Her Majesty the Queen in the right of the Province shall be *ipso facto* subrogated in the right of recovery of any insured person against any third party to the extent of the cost of all insured services furnished in respect of personal injury caused by the fault of such third party.

Faute commune.

2. La faute commune entraîne la réduction du montant de cette subrogation dans la même proportion que le recours de la personne assurée.

(2) In case of contributory negligence the amount of such subrogation shall be subject to reduction in the same proportion as the insured person's right of recovery.

Transaction.

3. Le ministre a le pouvoir de transiger sur toute réclamation de Sa Majesté découlant du présent article et il peut déléguer pouvoir.

(3) The Minister shall have authority to compromise any claim of Her Majesty under this section and may delegate such authority.

Libération.

4. L'assureur de la responsabilité d'un tiers ne peut se libérer de son obligation de l'indemniser de sa responsabilité envers Sa Majesté découlant du présent article autrement que par paiement à Sa Majesté.

(4) An insurer of a third party's liability shall not discharge his obligation to indemnify the latter of his liability to Her Majesty under this section otherwise than by payment to Her Majesty.

Engagements prohibés.

5. Un engagement par une personne assurée de libérer un tiers ou son assureur de leur responsabilité envers Sa Majesté découlant du présent article ou de les indemniser est invalide et doit être considéré non écrit dans toute convention, transaction ou quittance. 9-10 Eliz. II, c. 78, a. 9.

(5) An undertaking by an insured person to discharge a third party's or an insurer's liability to Her Majesty under this section or to save them harmless from such liability shall be invalid and be deemed unwritten in any agreement, transaction or release. 9-10 Eliz. II, c. 78, s. 9.

Idem.

10. 1. Nul ne doit faire ou renouveler un contrat ou effectuer un paiement en vertu d'un contrat par lequel

10. (1) No one shall make or renew, or make a payment under a contract under which

a) un service hospitalier compris dans les services assurés doit être fourni à un résident ou le coût doit lui en être remboursé;

(a) a resident is to be provided with or to be reimbursed for the cost of any hospital service that is one of the insured services;

b) l'hospitalisation d'un résident est la condition du paiement; ou

(b) payment is conditional upon the hospitalization of a resident; or

c) le paiement dépend de la durée du séjour d'un résident comme patient dans un hôpital.

(c) payment is dependent upon the length of time the resident is a patient in a hospital.

Restrictions.

2. Le présent article ne s'applique pas durant le temps suivant l'arrivée d'une personne comme résident dans la province pendant lequel elle n'est pas une personne assurée.

(2) This section does not apply for such time after a person arrives in the Province as a resident as he is not an insured person.

Contrat, etc., autorisés.

3. Le présent article ne défend pas un contrat ou un paiement en vertu d'un contrat suivant lequel un résident doit recevoir un remboursement ou une indemnité pour

(3) This section does not prohibit a contract or a payment under a contract under which a resident is to be reimbursed or indemnified for

	<p>a) le coût de tout service hospitalier autre que des services assurés;</p> <p>b) le coût d'honoraires pour services professionnels que ces services soient rendus à l'hôpital ou non; ou</p> <p>c) la perte de temps par invalidité, peu importe que le point de départ du droit à l'indemnité soit déterminé par rapport à la date d'admission à l'hôpital, à la condition que le taux de paiement ne soit pas augmenté à raison de l'hospitalisation.</p>	<p>(a) the cost of any hospital service other than the insured services;</p> <p>(b) the cost of fees for professional services whether or not the services are rendered in a hospital; or</p> <p>(c) loss of time because of disability, whether or not the date of the commencement of the benefit is determined by reference to the date of admission to hospital, if the rate of payment is not increased by the hospitalization of the resident.</p>
Limite.	<p>4. Aucun résident ne doit recevoir en vertu d'un ou plusieurs contrats visés par le paragraphe précédent, à l'égard du coût de tout service hospitalier qui n'est pas un service assuré, une somme totale excédant les frais réels exigés pour ce service par l'hôpital.</p>	<p>(4) No resident shall receive, under one or more contracts to which the next preceding subsection applies, a total sum, in respect of the cost of any hospital service that is not an insured service, that is in excess of the actual charges made for the service by the hospital.</p>
Applica- tion.	<p>5. Le présent article s'applique</p> <p>a) à la conclusion ou au renouvellement depuis le 1er janvier 1961, d'un contrat qui prévoit un bénéfice décrit au paragraphe 1; et</p> <p>b) à tout paiement concernant des services hospitaliers rendus depuis le 1er janvier 1961, sauf un paiement en vertu d'un contrat qui n'est pas un contrat de groupe, pour des services hospitaliers rendus avant le 1er avril 1961 ou avant l'anniversaire en 1961 de sa conclusion ou de son renouvellement s'il survient avant cette date.</p>	<p>(5) This section applies</p> <p>(a) to the making or renewing, since January 1st 1961, of a contract that provides for a benefit described in subsection 1; and</p> <p>(b) to a payment in respect of hospital services rendered on or since the 1st day of January 1961, except a payment under a contract that is not a group contract for hospital services rendered before the 1st day of April 1961, or before the anniversary in 1961 of the making or renewing thereof, if it occurs before that date.</p>
« contrat de groupe ».	<p>6. Dans le présent article, « contrat de groupe » signifie un contrat d'assurance par lequel deux ou plusieurs personnes autres que les membres d'une même famille sont assurées conjointement par un seul contrat d'assurance. 9-10 Eliz. II, c. 78, a. 10.</p>	<p>(6) In this section, "group contract" means a contract of insurance whereby two or more persons other than members of the same family are insured severally under a single contract of insurance. 9-10 Eliz. II, c. 78, s. 10.</p>
Secret.	<p>11. Le ministre et les fonctionnaires et employés préposés à la mise à l'exécution de la présente loi ne doivent pas révéler autrement que dans la mesure prescrite par un accord conclu en vertu de l'article 5 un renseignement obtenu dans l'exécution de la présente loi et ils ne pourront être contraints de le faire devant aucun tribunal de juridiction civile.</p>	<p>11. The Minister and the officers and employees charged with the carrying out of this act shall not reveal, except to the extent prescribed by an agreement made under section 5, any information obtained in the carrying out of this act and they cannot be compelled to do so before any court of civil jurisdiction.</p>
Immuni- tité.	<p>Ils ne seront personnellement responsables d'aucun acte accompli de bonne foi dans l'exécution de leurs fonctions. 9-10 Eliz. II, c. 78, a. 11.</p>	<p>They shall not be personally responsible for anything done in good faith in the performance of their duties. 9-10 Eliz. II, c. 78, s. 11.</p>
Manceu- vres pro- hibées.	<p>12. Personne ne doit sciemment obtenir ou recevoir le bénéfice de services assurés</p>	<p>12. No person shall knowingly obtain or receive the benefit of insured services</p>

qu'il n'a pas droit d'obtenir ou de recevoir en vertu de la présente loi et des règlements.

that he is not entitled to obtain or receive under this act and the regulations.

Idem. Personne ne doit sciemment aider ou encourager une autre personne à obtenir ou recevoir des services assurés que cette autre personne n'a pas le droit d'obtenir ou de recevoir en vertu de la présente loi et des règlements.

No person shall knowingly aid or abet ^{Idem.} another person to obtain or receive insured services that such other person is not entitled to obtain or receive under this act and the regulations.

Contra-
vention
et peine. Quiconque enfreint le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur poursuite sommaire, d'une amende ne dépassant pas cinq cents dollars ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou de l'amende et de l'emprisonnement à la fois. 9-10 Eliz. II, c. 78, a. 12.

Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on summary conviction is liable to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for not more than six months or to both fine and imprisonment. 9-10 Eliz. II, c. 78, s. 12. ^{Offence and penalty.}

Idem. **13.** Quiconque entrave un inspecteur ou un médecin dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou des règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus cinq cents dollars ou d'un emprisonnement ne dépassant pas six mois ou de l'amende et de l'emprisonnement à la fois. 9-10 Eliz. II, c. 78, a. 13.

13. Every person who obstructs an ^{Idem.} inspector or a medical practitioner in the performance of his duties under this act and the regulations is guilty of an offence and on summary conviction is liable to a fine of not less than fifty dollars and not more than five hundred dollars or to imprisonment for not more than six months or to both fine and imprisonment. 9-10 Eliz. II, c. 78, s. 13.

Idem. **14.** Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements pour la violation de laquelle aucune peine n'est spécialement prévue, est coupable d'une infraction et passible, sur poursuite sommaire, d'une amende ne dépassant pas cent dollars. 9-10 Eliz. II, c. 78, a. 14.

14. Every person who contravenes any ^{Idem.} provision of this act or the regulations for the violation of which no penalty is specifically provided is guilty of an offence and on summary conviction is liable to a fine of not more than one hundred dollars. 9-10 Eliz. II, c. 78, s. 14.